

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の交換公文

(略称) ウズベキスタンとの青年海外協力隊派遣取極

平成 十年十二月 十四日 タシケントで  
平成 十年十二月 十四日 効力発生

目 次

日本側書簡	二二八九
1 協力隊の派遣	二二八九
2 日本国政府の措置	二二八九
3 ウズベキスタン政府の措置	二二八九
4 駐在員・調整員の受入れ	二二九〇
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	二二九一
6 協議	二二九一
7 修正及び終了	二二九一
ウズベキスタン側書簡	二二九三

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とウズベキスタン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とウズベキスタン共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という)に基づき協力隊員をウズベキスタン共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とウズベキスタン共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、ウズベキスタン共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ウズベキスタン共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の間係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をウズベキスタン共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とウズベキスタン共和国との間の渡航費及びウズベキスタン共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

3 ウズベキスタン共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2 について装備、機械、自動車、材料及び医薬品の輸入に関して、協力隊員が当該物品をウズベキスタン共和国を出国する際に持ち帰ることを条件として、関税、租税その他の課徴金の免除。当該物品は、ウズベキスタン共和国政府に対し、同政府の承認を得て、贈与することができる。

(2) 協力隊員の身回用品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金(保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く)の免除

ウズベキスタンとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Tashkent, December 14, 1998

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Uzbekistan concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Uzbekistan under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program (hereinafter referred to as "the Program") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Uzbekistan, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of Uzbekistan for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Uzbekistan, according to schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Uzbekistan and living allowances in the Republic of Uzbekistan for the volunteers, and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of Uzbekistan will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motorcars, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above, provided that such effects will be brought back with the volunteers when they depart the Republic of Uzbekistan. Such effects may be donated to the Government of the Republic of Uzbekistan on its approval.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

## ウズベキスタンとの青年海外協力隊派遣取極

一一九〇

駐在員・  
調整員の  
受入れ

- (3) 2にいう生活手当等協力隊員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除
- (4) 協力隊員のウズベキスタン共和国における任期中の無料診療
- (5) 協力隊員がウズベキスタン共和国政府より与えられる任務を遂行する場所における最大限に可能な範囲での無料の基本家具付住居施設
- (6) 協力隊員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (7) 協力隊員の任務の遂行を容易にするための協力隊員に対する身分証明書のウズベキスタン共和国政府による交付
- 4 (1) ウズベキスタン共和国政府は、ウズベキスタン共和国における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。
- (2) ウズベキスタン共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び便宜をよめる。
  - (i) 駐在員及び調整員の任務の遂行に必要な装備、機械、自動車、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除
  - (ii) 駐在員及び調整員の任務を遂行するための事務所開設に対する許可
  - (iii) 駐在員及び調整員の身回品及び家財の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く。）の免除
  - (iv) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に関して、所得税その他の課徴金の免除
  - (v) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無税輸入又はウズベキスタン共和国における保税倉

- (3) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.
- (4) Free medical care during the term of their assignment in the Republic of Uzbekistan.
- (5) Free housing with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Republic of Uzbekistan to the fullest extent possible.
- (6) Permission to the volunteers, to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.
- (7) Issuance of identification cards from the Government of the Republic of Uzbekistan to the volunteers to facilitate the performance of their functions.
4. (1) The Government of the Republic of Uzbekistan will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Program in the Republic of Uzbekistan.
- (2) The Government of the Republic of Uzbekistan will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:
  - (i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, motorcars, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.
  - (ii) Permission to open an office to perform their functions.
  - (iii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.
  - (iv) Exemption from income taxes and charges of any kind on any emoluments or allowances to be remitted to them from overseas.
  - (v) Importation free of duties (or purchase from bond in the Republic of Uzbekistan) of one

公務遂行  
に關連す  
る請求に  
關する責  
任 協 議

修正及び  
終了

庫からの購入

6) 駐在員及び調整員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可

6) 駐在員及び調整員の任務の遂行を容易にするための駐在員及び調整員に対する身分証明書のウズベキスタン共和国政府による交付

5 ウズベキスタン共和国政府は、請求が、ウズベキスタン共和国における協力隊員の公務に起因して生じ、その遂行の過程で生じ、又はその遂行中における作為若しくは不作為に關連して生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、それらの請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことにつき両政府が合意する場合には、この限りでない。

6 両政府は、ウズベキスタン共和国における計画の実施を成功させるため隨時協議する。

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をウズベキスタン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすべしとを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年十二月十四日にタシケントで

ウズベキスタン共和国駐在

日本国特命全權大使 小畑 紘一

ウズベキスタンとの青年海外協力隊派遣取極

motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

(vi) Permission to the Representative and the Co-ordinators, to install and use radio-communication sets, necessary for the performance of their functions.

(vii) Issuance of identification cards from the Government of the Republic of Uzbekistan to the Representative and Co-ordinators to facilitate the performance of their functions.

5. The Government of the Republic of Uzbekistan will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of official functions by the volunteers in the Republic of Uzbekistan, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Program in the Republic of Uzbekistan.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months written notice of its intention to terminate them.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Koichi Obata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Uzbekistan

ウズベキスタンとの青年海外協力隊派遣取極

ウズベキスタン共和国

対外経済関係大臣

ガニエフ・エリヤル・マジットウイチ閣下

二二九二

His Excellency  
Mr. Ganiyev Elyar Madzhitovich  
Minister of Foreign Economic Relations  
of the Republic of Uzbekistan

ウズベキ  
スタン側  
書簡

(ウズベキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をウズベキスタン共和国政府に代わって確認することをも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすべしと同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年十二月十四日にタシケントで

ウズベキスタン共和国

対外経済関係大臣

ガニエフ・エリヤル・マジトヴィチ

ウズベキスタン共和国駐在

日本国特命全權大使 小畑紘一閣下

(Uzbek Note)

Tashkent, December 14, 1998

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Uzbekistan the foregoing understandings and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ganiyev Eliyar Madzhitovich  
Minister of Foreign Economic Relations  
of the Republic of Uzbekistan

His Excellency  
Mr. Koichi Obata  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Uzbekistan

ウズベキスタンとの青年海外協力隊派遣取極

(参考)

この取極は、ウズベキスタンに青年海外協力隊を派遣すること及びこれに伴う日本国政府及びウズベキスタン政府のとるべき措置等について定めたものである。